

# Pratique # 16 : Des stages en français pour préparer à servir la clientèle francophone en milieu francophone minoritaire (Ontario)

Créée : Février 2019

Jacinthe Savard  
Josée Benoit

**GReOPS**

Groupe de recherche sur la  
formation et les pratiques en santé  
et service social en contexte  
francophone minoritaire



uOttawa

## À PROPOS DE CETTE FICHE

Cette fiche fait partie du *Répertoire des pratiques novatrices en santé et service social en langue officielle en contexte minoritaire* (disponible à : [https://www.grefops.ca/repertoire\\_pratiques\\_novatrices.html](https://www.grefops.ca/repertoire_pratiques_novatrices.html)).

Le *Répertoire de pratiques novatrices* (précédemment le *Cahier de pratiques novatrices dans le domaine de l'intégration des services sociaux et de santé en langue officielle en contexte minoritaire*) constitue une ressource complémentaire à l'*Outil d'autoévaluation des ressources organisationnelles et communautaires pour l'offre active et la continuité des services sociaux et de santé*<sup>1</sup>. Il présente des initiatives mises en place le plus souvent à l'échelle locale, qui répondent à un besoin de la communauté et sont perçues comme novatrices par les différents acteurs impliqués dans leur implantation. Les pratiques ont été identifiées, analysées et classées selon un cadre d'évaluation développé par le Conseil canadien de la santé. Ce cadre nous a permis de distinguer entre pratiques émergentes, pratiques prometteuses et pratiques de pointe. Certaines de ces pratiques ont été suggérées par la Société Santé en français et les réseaux provinciaux, territoriaux et régionaux de la santé en français, ou d'autres collaborateurs.

Le lecteur est invité à consulter le document [Introduction et méthode](#) pour obtenir des informations au sujet des auteurs et des collaborateurs, une mise en contexte du projet, une description de la méthode suivie pour créer les fiches, des définitions des concepts suivants :

- Pratique de pointe, pratique prometteuse, pratique émergente
- Qualités des faits probants, répercussions, applicabilité, transférabilité
- Coordination des services, intégration des services, agent de liaison
- Offre active

Ce projet a été financé par le Consortium national de formation en santé (CNFS) - Secrétariat national et il a été conduit dans le cadre d'une collaboration avec la Société Santé en français.

**Pour citer cette fiche :** Savard, J. & Benoît, J. (2019). Pratique # 16 : Des stages en français pour préparer à servir la clientèle francophone en milieu francophone minoritaire (Ontario). Dans : GReFoPS. *Répertoire de pratiques novatrices en santé et service social en langue officielle en contexte minoritaire*. [https://www.grefops.ca/repertoire\\_pratiques\\_novatrices.html](https://www.grefops.ca/repertoire_pratiques_novatrices.html).

---

<sup>1</sup> L'Outil est disponible en français et en anglais et peut être consulté à l'adresse internet suivante : [https://www.grefops.ca/outil\\_autoevaluation.html](https://www.grefops.ca/outil_autoevaluation.html). (version en français)  
[https://www.grefops.ca/selfassessment\\_tool.html](https://www.grefops.ca/selfassessment_tool.html) (version en anglais)

## Pratique # 16 : Des stages en français pour préparer à servir la clientèle francophone en milieu francophone minoritaire(Ontario)

### Cette pratique contribue à améliorer :

- Les ressources de l'organisation : embauche, rétention et formation du personnel de santé bilingue ;
- Les professionnels sensibilisés à l'offre active.

### L'organisation qui l'a mise en place :

*Groupe de recherche sur la formation et les pratiques en santé et service social en contexte francophone minoritaire en collaboration avec la Clinique interprofessionnelle en réadaptation de l'Université d'Ottawa.*

L'information décrite dans cette fiche a été principalement obtenue d'une entrevue en personne avec madame Jacinthe Savard, chercheure du Groupe de recherche sur la formation et les pratiques en santé et service social en contexte francophone minoritaire (GReFoPS), 28 février 2018. Elle a été complétée par des recherches documentaires dont les sources sont citées en références.

### Contexte

Les étudiants qui choisissent de se diriger vers une carrière en santé tiennent compte de plusieurs facteurs lorsque vient le temps de choisir un programme d'études (proximité du domicile, conditions d'admission, possibilités d'aide financière, etc.). Ainsi, les étudiants francophones ou bilingues ne choisissent pas tous de poursuivre leurs études en français. De ce fait, au cours de leurs études, il est possible qu'ils n'acquière que peu de connaissances du vocabulaire en français propre à leur domaine professionnel et sur les ressources existantes en français. Il se peut en outre qu'ils aient peu d'occasions d'échanger avec d'autres professionnels et organismes francophones en contexte minoritaire.

Un projet de recherche a été réalisé par le GReFoPS en 2015-2017 pour évaluer, bonifier et diffuser un modèle de formation clinique visant à préparer des étudiants bilingues, provenant de programmes anglophones, à offrir des services en français.

### Objectifs

Pour les organisations qui offrent des services sociaux et de santé, accueillir un stagiaire qui peut offrir des services en français permet de :

- 1) Offrir des services en français à la clientèle francophone de l'organisation
- 2) Améliorer la préparation de futurs professionnels de la santé qui vont pouvoir offrir des services en français en contexte linguistique minoritaire
- 3) Faciliter le recrutement de futurs professionnels qui peuvent offrir des services en français.

Le projet réalisé par le GReFoPS visait à offrir à des étudiants francophones ou francophiles, qui étudient une des professions de la santé dans des programmes offerts en anglais dans les universités des diverses provinces canadiennes autres que le Québec, des occasions de stages cliniques en français.

Il peut s'adapter à d'autres situations en contexte linguistique minoritaire.

Il est attendu que ces stages permettent d'améliorer la préparation de futurs professionnels de la santé et de faciliter l'intégration des professionnels de la santé qui peuvent parler français dans les communautés francophones en situation minoritaire (CFSM). Pour les stagiaires, les objectifs étaient de:

- Diminuer le sentiment d'insécurité linguistique en ayant une occasion d'apprendre et de pratiquer le vocabulaire professionnel en français ;
- Rehausser leur connaissance des ressources existantes en français et leur capacité d'adapter ces ressources à une communauté francophone en situation minoritaire (CFSM) ;
- Commencer à se créer un réseau de contacts professionnels francophones œuvrant en CFSM, réseau auquel ils pourront se référer une fois sur le marché du travail, comme soutien professionnel (échanger sur les ressources pertinentes à leur offre de soins) et comme soutien personnel (partage sur les difficultés rencontrées, soutien entre pairs).

## Caractéristiques de la pratique

Entre 2015 et 2017, 18 étudiants stagiaires d'établissements d'enseignement anglophones, capables de s'exprimer en français, ont fait un stage en français à la Clinique interprofessionnelle de réadaptation de l'Université d'Ottawa.

Les éléments clés de la pratique comprennent :

- La préparation du stage par la communication entre le milieu de stage et le coordonnateur de la formation clinique de l'établissement d'enseignement pour identifier un stagiaire capable de s'exprimer en français dans le domaine souhaité et pour établir une entente formelle de stage;
- La communication avec l'étudiant pour établir le niveau de langue souhaité et les attentes de part et d'autre ;
- L'accueil de l'étudiant : En plus de l'orientation dans le milieu, les étudiants stagiaires recevaient une courte formation sur les défis de l'offre de services en français ;
- L'appui au travail en français tout au cours du stage : superviseur ouvert, favorisant un climat de confiance dans lequel l'étudiant peut faire des progrès, matériel disponible en français, jumelage de l'étudiant à des clients francophones durant son stage, etc.

Les résultats de ce projet de recherche ont permis de créer deux guides d'information, un pour les fournisseurs de soins qui souhaiteraient accueillir un stagiaire pouvant parler français, et un deuxième pour les coordonnateurs de la formation clinique. Le Guide d'information pour les fournisseurs de soins offre une démarche en 7 étapes pour accueillir un stagiaire qui peut servir la clientèle francophone en milieu francophone minoritaire. Les deux guides sont disponibles en français et en anglais<sup>2</sup>.

## Défis

Les étudiants ne s'identifient pas toujours comme étant bilingues et ne font pas nécessairement de demandes pour faire un stage en français. Il peut donc être difficile d'identifier des étudiants pouvant s'exprimer en français dans l'établissement d'enseignement postsecondaire de la région. Il est alors recommandé de communiquer avec le coordonnateur de la formation clinique de l'établissement d'enseignement et de lui fournir une lettre d'invitation incluant un questionnaire visant à repérer les

---

<sup>2</sup> Les Guides d'information en français sont disponibles à la page suivante : [http://www.grefops.ca/guides\\_fr.html](http://www.grefops.ca/guides_fr.html) Les Guides d'information en anglais sont disponibles à la page suivante : [http://www.grefops.ca/guides\\_en.html](http://www.grefops.ca/guides_en.html)

étudiants ayant une certaine connaissance du français. Ces ressources sont fournies dans le Guide d'information pour les fournisseurs de soins.

Dans certaines disciplines professionnelles, les stages d'une région doivent être offerts en priorités à l'établissement d'enseignement postsecondaire de la région. Il est possible qu'aucun étudiant de cet établissement ne soit capable de s'exprimer en français. Dans ce cas, il est possible de demander au coordonnateur de stage de sa région s'il peut offrir le stage à un autre établissement d'enseignement postsecondaire qui pourra trouver un stagiaire parlant français.

## Analyse<sup>3</sup>

### Pourquoi cette pratique est-elle considérée comme novatrice ?

Cette pratique répond à un besoin de professionnels pouvant offrir des services en français, en identifiant les étudiants dans les programmes de formation en santé et service social, qui peuvent s'exprimer en français et en leur offrant une occasion de s'initier au travail en milieu francophone en situation minoritaire. La pratique a été bien accueillie par les coordonnateurs de formation clinique de programmes d'études qui ont participé au projet. Elle est aussi perçue comme novatrice par des organismes responsables de l'offre de services sociaux et de santé dans la langue officielle en situation minoritaire, comme Santé Canada et le *Community Health and Social Service Network*.

### Émergente, prometteuse ou de pointe : Une pratique prometteuse

**Qualité des faits probants** : Cette pratique a fait l'objet d'un projet de recherche qui comprenait une collecte de données auprès des stagiaires et la rétroaction des responsables de formation clinique<sup>4</sup>.

**Répercussions** : Les résultats du projet de recherche montrent que les étudiants qui font un stage en français se sentent ensuite plus confiants à s'identifier comme professionnel bilingue et à offrir des services en français.

**Applicabilité** : La pratique décrite dans cette fiche a été implantée à Ottawa, à la Clinique interprofessionnelle en réadaptation de l'Université d'Ottawa. Une pratique visant certains objectifs similaires a aussi été réalisée à la même époque dans le Sud de l'Ontario<sup>5</sup>. Les éléments de mise en œuvre étaient cependant différents. Des éléments de cette pratique sont donc applicables dans diverses organisations francophones en milieu minoritaire qui souhaitent accueillir un stagiaire pouvant s'exprimer en français.

**Transférabilité** : Les Guides pour les coordonnateurs de la formation clinique et pour les fournisseurs de soins proposent des façons de transférer l'expérience dans d'autres milieux. Les témoignages au sujet d'un projet réalisé dans le Sud de l'Ontario et ayant des objectifs similaires indiquent une possible transférabilité de la pratique.

---

<sup>3</sup> Cette analyse se fonde sur les critères du Cadre d'évaluation des pratiques novatrices du Conseil canadien de la santé, disponible à : [http://healthcouncilcanada.ca/tree/IP\\_Framework\\_FR\\_FINAL.pdf](http://healthcouncilcanada.ca/tree/IP_Framework_FR_FINAL.pdf) et aussi présentés dans le document Introduction et méthode.

<sup>4</sup> Savard, J., Benoît, J., Dubouloz, C.J., Breau-Godwin, S. (2018). Des stages en français pour se préparer à travailler auprès des communautés francophones en situation minoritaire. *REFLETS : revue d'intervention sociale et communautaire*, 24 (2).

<sup>5</sup> Réseau Franco-santé du Sud de l'Ontario. (n.d.). *Communauté accueillante 2018-2021*. Consulté le 1 novembre 2018 à : <http://francosantesud.ca/meilleures-pratiques/projets/#communaute-accueillante-2018-2021>